

Institut européen des métiers de la traduction
Université de Strasbourg, faculté des langues
Session de mai 2025

Épreuve de français langue maternelle
Durée 1 h 30

I) Remplacez l'expression en italique par un seul substantif.

Exemple : le manque de professionnalisme de ce cabinet lui a coûté le marché.

= l'amateurisme de ce cabinet lui a coûté le marché.

- 1) La gauche a reproché au président son *manque de fermeté* vis-à-vis des banques.
- 2) Le candidat a fait preuve d'un tel *manque d'enthousiasme* en fin d'entretien que les recruteurs ne l'ont pas retenu.
- 3) Les commentateurs ont regretté le *manque de maîtrise* des jeunes danseurs sur glace lors des championnats de France.
- 4) L'orateur n'a pas convaincu : ses hésitations, le *manque de pertinence* de certaines réponses lui ont aliéné l'adhésion du public.
- 5) Dommage que sa générosité s'accompagne d'un *manque de finesse* dans les rapports humains.
- 6) Le *manque de méthode* a fait perdre un temps précieux aux enquêteurs.
- 7) Son *manque de discernement* lui a coûté tant d'erreurs.

II) Métaphore

Transformez la métaphore filée ci-dessous en toute autre métaphore de votre choix (santé, guerre, religion, etc.), en conservant bien sûr le sens de la phrase. Vous remplacerez obligatoirement les six mots ou expressions en italique par des équivalents destinés à « filer » votre nouvelle métaphore. Les autres termes peuvent être modifiés ou conservés selon vos choix.

La France *s'enlise* dans un *bourbier* dont, bien qu'on en connaisse les *ornières*, il paraît difficile de se *dégager*. La vase y paraît si active que les tentatives de réforme s'y *noient*. Plus grave encore, aucun dirigeant de notre pays ne semble en mesure de *conduire la charrue*.

III) Production écrite (minimum 200 mots) :

« Toute traduction est seulement un mode provisoire de l'original » (Walter Benjamin, *La tâche du traducteur*, 1923)

Benjamin voit la traduction comme une continuation vivante de l'œuvre, pas une copie, mais une recreation qui change avec le temps et les langues. Que pensez-vous de ce point de vue ?

Institut Européen des Métier de la Traduction - IEMT
Faculté des Langues
Université de Strasbourg
Session de mai 2025

Epreuve de Français Langue Etrangère

Durée 1h30

Aucun document autorisé – Accès à Internet interdit

1/ Orthographe et syntaxe : corrigez les fautes du texte qui suit en le réécrivant intégralement.

Verriere est une petit ville de Franche-conté, otée au fond d'une valée, sur la rives du Doubs. Les maisons sont basse, le toits couvert de tuil casser. Une réverbe, peinte en noire, passe a travers la grand rue. En été, la poussière, en hiver, la boué rendent cette rue insupportable. Le matin, au moments que sonne la premier cloche, tout les ouvrié se mette en marche.

Le maire, M. de Rênal, sort souvent sur le porte de sa hotel de vill, bâillant a moitier, et en regardans les ouvrier passés.

C'étais un home de quarante ans, grand et sec, qui tentais toujours de prendre l'aire importants d'un bonze en procession.

Sa famme, Mme de Rênal, femme frêle et tendre, craignais beaucoup le soleil. Elle portait toujours un parasolle énorm, décoré de dentelle.

Il fallut que les ouvrier allassent plus vite pour que M. de Rênal pourrais les voir sans qu'il n'eusse besoin de s'avancer sur la trottoir, mais il préfèras rester immobile et regarda le poussière monter.

2/ Retrouvez la bonne définition des substantifs, adjectifs et verbes suivants, puis réutilisez chacun des mots dans de courtes phrases.

Exemple : a/ Partiel, incomplet. Réponse : fragmentaire

« L'exposé du Ministre de l'économie sur la hausse des carburants n'a été que fragmentaire ».

1/Suspecter 2/Corollaire 3/Abhorrer 4/Introverti 5/myriade

a/ Détester b/ Qui est timide, replié sur soi c/ Suite ininterrompue, série interminable d/
Soupçonner fortement e/ Conséquence

3/Registre de langue : réécrivez la phrase suivante dans un registre plus soutenu

Julien Sorel, c'est pas l'archétype du gars tranquille. Il débarque avec un regard un peu perdu mais une ambition qui flambe. C'est pas vraiment un homme du peuple, même si il essaie de se fondre dedans, à sa manière. Avec son air de petit mec un peu naïf, il se donne à donf dans le calcul, la manipulation. C'est un peu un rôdeur dans les salons des grands, pas vraiment accepté, mais grave à lécher les bottes des aristos.

4/ Production écrite (minimum 200 mots)

« Toute traduction est seulement un mode provisoire de l'original » (Walter Benjamin, La tâche du traducteur, 1923)

Benjamin voit la traduction comme une continuation vivante de l'œuvre, pas une copie, mais une récréation qui change avec le temps et les langues. Que pensez-vous de ce point de vue ?